

交通部
鐵 路
列 車 機 車 里 程 統 計 則 例

第 二 版

中 國 北 京
民 國 八 年 十 二 月

Rules for the Treatment of
Train and Locomotive Kilometrage

PRESCRIBED BY
THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS

SECOND ISSUE

PEKING, CHINA.
December, 1919.

交通部飭第九八號

四年一月十三日

爲飭知事統一鐵路會計關係重要現正分起籌備除資本營業各項分類則例業經訂定頒行外茲訂定營業鐵路列車機車里程統計則例頒布施行。

一營業鐵路列車機車里程統計則例由本部設立之統一鐵路會計委員會編訂齊妥由本部核准茲特公布施行照錄此項則例頒發各路并交本部鐵路會計司存案

一此項則例以華英法三種文字公布惟在本國文

Ministry of Communications.

Peking.

January 13, 1915.

TO THE DIRECTORS OF CHINESE GOVERNMENT RAILWAYS:

The subject of uniform Railway Accounts and Statistics being under consideration, the following order addressed to the Directors of the Chinese Government Railways and other officials concerned is issued:

IT IS ORDERED, That the Rules for the Treatment of Train and Locomotive Mileage in the Statistics of an Operating Railway, prepared by the Commission on the Unification of Railway Accounts and Statistics and recommended by that Commission for promulgation is hereby approved; and that a copy of the said Rules be sent to the Director of each Chinese Government Railway, and that a

名詞未經確定以前暫以英文爲標準其餘兩種
作爲譯文

一自民國四年一月一日起各路編製列車機車里
程統計均應按照此項則例內之規則界說處理
之

一各路局長對於此項則例之實行應負完全責任
以上各節仰卽照辦並知照所屬各員一體遵照實
力奉行切切此飭 交通總長

右飭各鐵路督辦局長商辦鐵路公司准此

second copy be kept on file in the Department of Railway Accounts and Statistics of the Ministry of Communications both of which copies shall be deemed as an original record thereof.

IT IS FURTHER ORDERED, * That the above named Rules for the Treatment of Train and Locomotive Mileage in the Statistics of an Operating Railway, be promulgated in Chinese, English and French, but the English version, until otherwise ordered, shall be accepted as the standard while the other versions are to be interpretations.

IT IS FURTHER ORDERED, That, beginning with January 1st, 1915, all train and locomotive mileage statistics shall be kept according to the rules and definitions embodied in the above named Rules for the Treatment of Train and Locomotive Mileage in the Statistics of an Operating Railway.

IT IS FURTHER ORDERED, That the Director of each Railway owned by the Chinese Government shall be responsible for the execution of this order.

(Signed) LIANG TUN-YEN,

Minister of Communications.

Seal:

民國三年十月二十二日統一鐵路會計委員會在交通部內開會經全體表決贊同左列之議決案按照本會簡章第九條茲將擬訂之鐵路列車機車里程統計則例正式議決詳請 部長核定飭行

會 長	葉恭綽			
副會 長	王景春			
顧 問	亞當士			
參 訂 員	陳福匯	韓德森	陳振家	米杜敦
	白克納	李懋勛	石 琛	盧 葉
	白 良			
會 員	曾廣勳	陳同壽	任傳榜	劉景山
	葉瑞葵	孫 遜	黃贊熙	

**COMMISSION ON THE UNIFICATION
OF RAILWAY ACCOUNTS AND STATISTICS.
PEKING.**

At a regular meeting of the Commission on the Unification of Railway Accounts and Statistics, held at its office in Peking, on the 22nd day of October 1914, it was

RESOLVED that, according to Article 9 of the Regulations of this Commission, the "Rules for the Treatment of Train and Locomotive Mileage" in the statistics of an Operating Railway, be presented to the Minister of Communications for promulgation

CHAIRMAN

Hon. Kung-Chao Yih

VICE-CHAIRMAN

Dr. Ching-Chun Wang

ADVISER

Dr. Henry C. Adams

ADVISORY MEMBERS

F. Y. Chen
W. Henderson
T. K. Tcheng
H. Middleton
H. Brickner
H. C. Lee
T. Cheu
A. Louillet
B. Bellion

MEMBERS

K. S. Tsang
C. T. Zhen
C. P. Yin
C. S. Liu
Souen-Souen
S. F. Yih
Y. C. Whang

引 言

本則例前由統一鐵路會計委員會訂定復經詳加修正爲統計則例之一種所以計算列車機車行駛里程之多寡與進款用款各數作比較經本部核定通飭各路遵辦在案凡各路主管會計職員應率同所屬人員將本則例熟加研究俾資遵守設於欸目界說等項遇有何等疑義時應即函請本司解釋以

INTRODUCTORY LETTER

Department of Railway Accounts and Statistics,
Ministry of Communications.

Peking, January 15th, 1915

To the Directors and Officers in charge of
Railway Accounts and Statistics :

These Rules have been prepared and carefully revised by the Commission on the Unification of Railway Accounts and Statistics for the purpose of guiding the Railways in compiling their train and locomotive mileage statistics, which are necessary for making proper study and comparisons of the operating expenses and operating revenues upon the Mileage basis.

By the order of the Minister which appears above, these Rules shall be followed by both the Government and private railways. In case there should arise and doubt as to the interpretation of any

期歸於一致是所至盼

鐵路會計司識

中華民國四年一月十五日

items, inquiry should be addressed to this Department so that all questions may be answered in a uniform manner.

The attention of the Accounting Officers is called to the importance of requiring all employees who are assigned to work in connection with the train and locomotive mileage statistics to familiarize themselves thoroughly with these Rules.

(Signed) CHING-CHUN WANG,

Director.

鐵路列車機車里程統計則例

列車里程

界說

旅客列車 凡機車一輛拖帶客車一輛或數輛者
為旅客列車

貨物列車 凡機車一輛拖帶貨車一輛或數輛者
為貨物列車

客貨列車 凡機車一輛拖帶客車一輛或數輛並
貨車一輛或數輛者為客貨列車

**RULES FOR THE TREATMENT OF TRAIN AND LOCOMOTIVE KILOMETRAGE
IN THE STATISTICS OF AN OPERATING RAILWAY.**

TRAIN KILOMETRAGE.

DEFINITIONS.

Passenger Train—A train composed of a locomotive with one or more passenger cars is a Passenger Train.

Goods Train—A train composed of a locomotive with one or more goods wagons is a Goods Train.

Mixed Train—A train composed of a locomotive with one or more passenger cars and one or more goods wagons is a Mixed Train

業務列車 凡運客列車或運貨列車純爲運載路局職員或本路材料或因意外情事廓清軌道時所用列車皆稱業務列車凡因業務開駛機車一輛僅拖帶閘車一輛者亦稱業務列車

列車里 每一列車於路軌上行駛一里爲一列車里

規 則

列車里程 凡計算列車里程無論客貨各列車裝載客貨與否無論依照時間表開行與否皆應依照確實行程分別記錄凡適用英國度量各路不

Service Train—A train composed of passenger cars or goods wagons exclusively for the use of employees or for the transportation of railway materials or for clearing the line after an accident is a Service Train. The running of a locomotive with only a brake van attached should be included under this head when run for service purposes.

Train Kilometre—Is the hauling of one train over one kilometre of track.

RULES.

Train Kilometrage—Train kilometrage is to be calculated irrespective of whether the passenger cars or goods wagons are loaded or empty or whether the train is shewn on the regular time-table or not. Railways using the English system will calculate train miles instead of train kilometres. Actual distances are to be recorded.

以列車里數計算應以列車英里計算

如運貨公列車拖帶運客空車並不裝載旅客或並非預備於本次行程中裝載旅客者此種列車里程應作為貨物列車之里程如貨物列車拖帶巡查專車或其他業務車輛此種列車里程亦應作為貨物列車之里程

客貨列車之里程應依照所拖客車輛數及貨車輛數之比例分別歸納旅客列車里程及貨物列車里程如客貨列車所拖之貨車不論貨客皆可裝載者應將此種貨車里程三分之一歸入旅客列車里程三分之二歸入貨物列車里程

Whenever any empty passenger cars, not carrying or intended to carry passengers during the journey, are hauled by a goods train, the train kilometrage is to be taken as goods train kilometrage. If an inspection car or other service vehicle is attached to a goods train the train kilometrage is to be taken as goods train kilometrage.

Mixed Train kilometrage is to be divided between passenger and goods train kilometres in proportion to the number of vehicles of each sort on each train. If goods cars forming part of a mixed train are used indiscriminately for passengers as well as goods, one third of the cars is to be assumed as for passenger service and two thirds as for goods service.

如貨物列車專為運載旅客之用不作他用（例如運載工役）應將此種情事於報告中特別注明並將此項列車里程併作旅客列車里程計算
消涉斜度 如遇山路崎嶇將列車分為數段每段另用一機車拖帶者每段應作一列車計算
業務列車 凡鋪設路基分配枕木鐵軌及其他材料所用列車其確實里程應自開車處起算至距工程地點最近之車站為止自此車站起在工程地點所行里程應以每小時十公里計算至確實里程可以照算時為止

When goods trains are exclusively used for passenger traffic, such as coolie transportation, the returns must specially state the fact and the kilometrage will then be treated as Passenger train kilometrage.

Heavy Grades—If a train is cut into sections in order to cross hilly districts each section hauled by a separate locomotive is to be treated as a separate train.

Service Trains—When a train is employed for ballasting, distributing sleepers, rails or other materials the actual kilometrage should be computed from the commencement of the run to the station nearest to the site of work. From this point an allowance of 10 kilometres per hour will be made for the time employed on the work until actual kilometrage is resumed.

機車里程

機車公里 凡機車已發蒸汽時無論拖帶車輛與否於軌道上行駛一公里謂之一機車公里凡適用英國度量各路不以機車公里計算應以機車英里計算皆應依照確實行程記錄

鋪助機車行程 凡列車以兩機車拖帶或於傾斜地段加用機車推送者此種額外機車之里程應作為輔助機車之里程凡因保護列車另用機車為嚮道者其里程亦應作為輔助機車之里程

空機行程 凡機車駛回本站或因他事單獨開行並不拖帶車輛者應作為空機行程

LOCOMOTIVE KILOMETRAGE.

Locomotive Kilometrage is the journey of a locomotive under steam with or without load over one kilometre of track. Railways using the English system will record locomotive miles instead of locomotive kilometres. Actual distances are to be recorded

Assisting Locomotives.—The kilometrage of extra locomotives on double headed trains or of pusher locomotives at steep banks is to be included under the head, "Assisting". The locomotive kilometrage of a pilot engine running for the purpose of protecting a train is to be shown under this head.

Light Running.—The running of a locomotive returning to its home station or for other purposes without any vehicle is to be included under the head "Light".

倒車行程 凡車輛換軌時所用機車其里程應自開車時起至入本機車房止作每小時十公里或每小時六英里計算

留汽停駛時間 凡機車已發蒸汽準備開行之時應按每小時三英里或每小時五公里計算凡機車遵照車務處命令生火之後而不開駛者其里程至少應作九英里或十五公里計算 凡倒車行程及留汽停駛時間各項所載機車里程應依其運用之目的於各該項下更分車務機車兩種 凡機車按行車時刻表在車站停止之時間應作為車務留汽停駛時間計算如逾過行車時刻表規定之時間以外則應按照事實作為留汽停駛時間或作為倒車行程計算

Shunting—The work of engines classed as Shunting Engines is to be reckoned at the rate of 10 kilometres or 6 miles per hour from the time they leave till they return to the engine shed.

Standing in Steam—Engines waiting employment when under steam are to be reckoned as “*Standing in Steam*.” at the rate of 3 miles or 5 kilometres per hour. For engines lighted to the order of the Traffic Department but not used a minimum allowance of 9 miles or 15 kilometres is to be made.

The locomotive kilometrage shown under “*Shunting and Standing in Steam*”, should be divided to show the work done for “*traffic and “locomotive” purposes respectively.*

During the time of scheduled stops of trains at stations, locomotives shall be counted as “Standing in Steam-Traffic” Time in excess of scheduled stop shall be counted either as “Standing in Steam” or “Shunting” according to fact.

勘 誤 表

第一頁 第八行 頤發各路 應作 頤發各路

第十頁 第六行 鋪助機車行程 應作 輔助機車行程

ERRATA

Page 4, last line, the word "and" should read "any"

Page 10, last line, for "ncluded" read "included"

